

ESPERIENZE LAVORATIVE E BACKGROUND FORMATIVO

Dal 2002 ho intrapreso l'attività di **consulente linguistica freelance** e fornisco servizi di formazione e traduzione direttamente ad aziende e privati. Normalmente i corsi vertono sullo sviluppo di *skill* linguistiche necessarie alla comunicazione in ambito professionale (*Business Communications*), mentre le traduzioni sono principalmente legate a testi di carattere economico-finanziario-legale (rapporti finanziari, bilanci, contratti, etc.), ad argomenti legati a marketing e comunicazione (comunicati stampa di settore), alla formazione (psicologia del lavoro, analisi della personalità), nonché a sceneggiature televisive (cartoni animati). Ultimamente mi sono cimentata anche nella traduzione in inglese di un romanzo ("Bongizland" dell'autrice Carol Romanis).

Precedente occupazione

1994 – 2001 UniMoney (Universal Srl), Milano

UniMoney (Universal Srl) è una società di servizi linguistici operante nel campo economico-finanziario.

Attività svolte:

Organizzazione e gestione di corsi di lingua aziendali:

Principali mansioni: contatti con i responsabili della formazione e delle risorse umane per promozione e organizzazione di corsi di lingua aziendali; accertamento delle conoscenze linguistiche dei candidati ed eventuale successiva suddivisione in gruppi; stesura di preventivi e obiettivi dei corsi; preparazione di programmi didattici *ad hoc*; redazione dei rapporti sui progressi degli studenti; coordinamento del corpo insegnante; gestione degli aspetti amministrativi legati alla formazione.

Altre mansioni:

- Insegnamento di lingue: Inglese / Italiano per Stranieri
- Traduzioni (dall'inglese, dal francese e dallo spagnolo all'italiano) e revisioni di traduzioni svolte da terzi (da e verso l'inglese, il francese e lo spagnolo).
- Selezione linguistica del personale: accertamento della conoscenza dell'inglese, tramite simulazioni telefoniche e colloqui orali, di candidati destinati all'ufficio marketing e formazione.

Altre esperienze lavorative

INSEGNAMENTO

Sett. – dic. 1998 BARD College, Annandale-on-Hudson, N.Y. (USA)

Assistente di lingua italiana nell'ambito del *Foreign Language Teaching Assistantship Program*.

Principali mansioni: insegnamento dell'italiano, *tutoring*, organizzazione delle attività di laboratorio.

TRADUZIONI

- Articoli tratti dalla stampa anglosassone e italiana per alcune riviste italiane (settori: turismo ed editoria).
- Tragedia seicentesca *Catiline* dell'autore inglese Ben Jonson per un adattamento teatrale.

Ago-sett. 2003 UNIVERSITY OF KENT, Canterbury (UK)

- *FTBE CERTIFICATE (Further Certificate in Teaching Business English)*, accreditato dal British Council e valutato dal *London Chamber of Commerce and Industry Examinations Board* (Livello: *Distinction*).

Ott.-dic. 2002 JUST LEGAL SERVICES Sas – Milano

- *LEGAL ENGLISH CERTIFICATE (Advanced Level)* nell'ambito del programma *International Professional English Certificates*, riconosciuto e promosso dalla *British Chamber of Commerce for Italy* (Livello: *Excellence C1*).

1997-1998 THE BRITISH COUNCIL, Milano

- Partecipazione a una serie di *workshop* sulle “Tecniche di insegnamento dell'inglese” (es. *Italian Students' Problems and Possible Solutions, Teaching One-to-One*, ecc.)

1993-2001 UNIMONEY Srl, Milano

- Corsi e seminari di inglese economico, finanziario e bancario, finalizzati alla traduzione: *Economic and Financial English, Banking English, Corporate Finance, The Italian Stock Exchange, Banking and Financial Instruments, International Finance, etc.*

1988-1993 I.U.L.M., Milano

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, con specializzazione in lingua inglese e letteratura anglo-americana: votazione 105/110 (tesi: “Il ruolo del *New York Times* nella stampa americana”).

**1987-1988 COLUMBIA UNIVERSITY, N.Y.C., N.Y. (USA)
School of General Studies
A.L.P. (American Language Program)**

- *Full-immersion* di introduzione alla cultura americana e *College Composition For Foreign Students* (1 anno accademico).